

일본 제일의 최저남 · 나의 가족은 가짜였다 - 1화 2025. 2. 16, 23 (184, 185번째)



大森一平
香取慎吾



小原正助
志尊淳



小原ひまり
増田梨沙



小原朝陽
千葉悠二朗



小原陽菜
向里祐香



真壁考次郎
安田顕



今永都
富永愛

(02:30) ちょ…。あつ 靴はさ 汚したぐらいの方がいいから。うん **味が出る**っていうか。

잠시만… 앓 신발은 말야 적당히 더러워진 게 낫지. 응 본래의 멋이 난다고나 할까.

味が出る 특유의 멋, 품미, 깊이가 생기다. 오래 사용하거나 경험을 쌓을수록 더 매력이 드러남.

- ・この革のバックは使うほど**味が出る**。
- ・ジーンズにペンキぶっかけちゃったけど、これはこれで**味が出て**いいかな。 나름의 멋.

味がある 첫 인상부터 멋스럽거나 개성이 있음. この古い家には**味がある**ね。

(04:41) **どんどん 食べて**いいから。 많이 먹어. (많이 먹어도 돼. / 계속 더 먹어도 돼.)

マグロ 赤身, 中トロ, 大トロ(참치 뱃살, 맛있는 부분, 가장 비쌌)

(05:47) でも ホントに すいません。3人で**押し掛け**ちゃって。

하지만 정말 죄송해요. 셋이서 우르르 몰려와서.

押しかける

- ① 초대하지 않았는데 멋대로 가다. 新婚の家庭へ**押しかける**。
- ② 많은 사람이 한 곳으로 우르르 몰려가다. 客がおおぜいに**押しかける**。

(06:06)

んー 子供たちの**送迎 寝かしつけ** 何でもやる。 やりたいんだよ。

음- 아이들 등하원 시키고, 재우고, 뭐든 할게. 하고 싶다고

(09:22) **寝かしつけて**。 재우고.

送迎(そうげい) 등하원. 딱딱함.

送り迎え(おくりむかえ) 회화에서 더 많이 사용함.

ライド 학원 라이딩.

寝かし付ける(명사) ·寝かし付け(명사)

특히 어린 아이를 재우다. 옆에 붙어서 토닥토닥 재우는 것. 泣く子をあやして寝かしつける。

寝かす 재우다. “가서 자” / 요리에도 사용함.寝かし付けてから食べる。

(06:33)取材で **バタバタ**なんです。 취재 때문에 너무 정신이 없단 말야.

ばたばた

① 연달아 강하게 부딪히는 소리.

바람에 강하게 날리는 소리. 새의 날개소리. 푸드득 푸드득.

強風でテントが**バタバタ**と鳴る。 鳥が羽を**ばたばた**させる。

사람이 발을 강하게 움직이며 내는 소리. 쿵쿵. 쿵광. 廊下を**ばたばた**と走る。

② 연달아 떨어지거나 쓰러지는 것.

机の上に積み上げていた本が**ばたばた**(と)落ちる。 熱病人が**ばたばた**(と)死ぬ。

③ 서둘러 일 하는 것. 분주히 뛰어다니거나 바쁜 모양. 残りの仕事を**ばたばた**(と)片付ける。

バタつく 바타바타보다 멋있는 표현.

(07:23)俺はさ こんな… 過去の栄光に **しがみつく**ような男じゃないから。

나는 말야 이런… 과거의 영광에 매달리는 남자가 아니거든

しがみつく

① 꼭 잡고 놓지 않다(스がる보다 더 필사적, 처절한 느낌). 달라붙다.

・子供は母親に**しがみつく**。

・子供達にずっと**しがみつ**かれるので。

② 매달리다. 미련을 갖다. 社長のいすに**しがみつ**く。

スがる・スがりつく

① 꼭 잡다.

② 의지하다.

(07:30) **物が散乱してる**と **気が散る**んです。 물건이 흩어져 있으면 정신 산만해져요.

(07:44) 初日からきちんと**意見言い合える**なんて 家族って感じだなあ。

첫날부터 제대로 의견을 나누다니 가족이라는 느낌이네.

(09:30) **仕事と育児を**独りで**背負う**生活が ずっと続くかと思うと 不安でたまらなくて。

일과 육아를 혼자서 감당하는 생활이 계속 이어질 거라 생각하니 너무 불안해서.

(12:46) すこし**寝過ぎちゃった**。 늦잠을 좀 잤네.

(15:04) **洗濯日和**! 빨래하기 좋은 날!

(16:06) 局のやつらを **見返す**ためには 次の選挙で勝って 政治家になるしかない。

방송국 놈들을 한 방 먹으려면 다음 선거에서 이겨서 정치인이 되는 수밖에 없어.

見返す(みかえす)

① (제대로 보기 위해) 뒤돌아보다. **見返す**顔に涙があふれていた。

振り返る는 그냥 뒤돌아보는 것.

見返る 뒤돌아보다. 문어체로 많이 사용함.

② 한번 본 걸 다시보다. 다시 보다. 거듭 보다. **答案用紙を見返す**。

③ 상대의 시선에 응시하다. 상대의 시선을 되받아 보다. **こちらも負けずに相手の目を見返した**。

④ 이전에 받은 모욕이나 치욕의 복수로, 잘 하고 있는 자신을 되돌아보도록 과시하다.

えらくなって**見返して**やろう。

見返し(みかえし) 다시 보게 해주겠다는, 가벼운 느낌의 복수.

振られた男性を見返す方法。 후회하게 만드는 법.

見返し(みかえり) 보답. **お見返し**としては。

やり返し(やりかえし) 똑 같은 것으로 돌려주는 복수.

復習(ふくしゅう) 복수.

(16:25)

ざっくり言えば 4人のうち3人が当選するってことだ。 쉽게 말하면 4명 중 3명이 당선된다는 거야.

楽勝だろう。 간단하네. / 쉽네.

(16:53) 浮動票をかき集めないと難しいぞ。 부동산표를 긁어 모으지 않으면 어려워.

(17:15) 日々の子育てや生活で気付いた理不尽をさ 素朴な言葉で訴えれば間違いなく共感と呼ぶ。

나날의 육아나 일상 속에서 느낀 부당함을 말야, 소박한 말로 전하면 반드시 공감을 얻을 거야.

理不尽(りふじん) 불합리. 도리에 맞지 않음. 말도 안되는. 억울한. 부당한. 섭섭한.

共感と呼ぶ 공감을 불러일으키다. 共感を集める도 사용하지만, 共感と呼ぶ를 더 많이 사용함.

SNSで共感と呼ぶ。

noteで共感と呼ぶエッセイの書き方。 note 일본 블로그.

(18:30) 来週のお遊戯会の衣装作りの件なんですけど。 다음주 재롱잔치의 의상 만드는 건데요.

(19:57) 今のところ タイミングずれてる。 지금 박자 안 맞아.

(20:40) また タイミングずれてる。 또 박자 어긋나.

(21:47) ボナセーラ。 보나세라.

ボナセーラ 이탈리아어로 저녁 인사.

カタカナ言葉 외래어.

配信(はいしん) 라이브 스트리밍.

(22:11)

料理 洗濯 掃除って 今 完璧に イクメンやってんのよ。

요리, 세탁, 청소까지 지금 완벽하게 육아남 하는 중이야.

イクメン? その言葉 めっちゃ微妙じゃない?

육아남? 그 말 너무 불투명한 거 아냐?

(적절한 표현이 아니야. 상황에 따라서는 문제가 될 수 있는 표현이야.)

(微妙 미묘. 100% 그렇다고 할 수는 없지만 상황에 따라 문제가 될 수 있다는 의미이기 때문에, 불투명으로 번역.)

(22:24)

イクメンって自体 男が子育てに参加しない社会が前提になってるし。

육아남 자체가 남자가 육아에 참여하지 않는 사회가 전제가 되는거고.

イクメン 육아에 적극적으로 참여하는 남자.

(24:43)

シャキッとして！ シャキッと！ / もう 眠いよ。 / 目 こすらない。

정신 차리고 똑바로 해! 똑바로! / 졸려. / 눈 비비지 마.

(25:31) こういうときは 川のせせらぎだ。 이럴 땐 강물이 졸졸 흐르는 소리를 들어야지.

せせらぎ 물이 졸졸 흐르는 소리. 川のせせらぎ로 많이 사용함.

木漏れ日(こもれび) 나뭇잎 사이로 들어오는 빛.

イルカ(海豚) 돌고래.

(27:44) 一日が 秒で終わる。 하루가 순식간에 지나가.

(29:35)

実は 朝陽君 高熱が出てまして お父様にもお電話したのですが お出にならなくて、今から保育園の方にお向かいに来ていただけませんか？

실은 아사히가 고열이 나서 아버님께도 전화를 했는데 안 받으셔서요. 지금 보육원으로 와주실 수 있을까요?

(29:50) 今すぐは ちょっと 仕事で厳しいですね。

지금 바로는 좀. 일하는 중이라 (가기) 어려운데요.

(30:22)

僕がドジだから 来てくれないと思った。 내가 덩벙대서 안 올거라 생각했어.

(30:45)

ううん。僕がドジばかりだったから…。 아니 내가 맨날 실수만 저지르니까…

(39:56)

おじさんも ドジでしょ？ 외삼촌도 실수 많이 저지르죠?

(46:17)

僕が**ドジ**をすると いつも ママ 悲しそうだったもん…。

내가 실수를 하면 늘 엄마 슬퍼 보였는걸…

どぢ・どじ・ドジ 가타카나로 더 많이 사용하지만, 히라가나로도 사용함.

얼빠진 실수를 하는 것. 또는 그런 실수. (것)

바보. 얼간이. (사람)

ドジっ子 귀여운 느낌. 애기 또는 여성에게 사용함.

(35:10) 地元の有力者や民政党の国会議員も来るから **顔つなぎをしたい**。

顔つなぎ

① 잊혀지지 않도록 틈날 때마다 방문하는 것.

② 모르는 사이의 사람을 만나게 하는 것. 有力者に**顔つなぎ**をしてもらう。

(41:43) こういうのは **普段から**作ってるんで. 이런 건 평상시에도 만드니까요.

(37:23) **ちょっと 待った**。

ちょっと 待った

다른 사람이 들으라고 하는 얘기가 아닌 독백. 놀랐을 때 ‘뭐야 이거!’ ‘이거 왜이래!’

待っては 부탁이 되므로, 분노했을 때 남성이 **ちょっと 待った**를 “너 기다려!” 로 사용하기도 함.

여성은 분노했을 때 **ちょっと 待った**를 사용하지 않기 때문에 여성이 사용할 때는 대부분 독백.

ちょっと 待って

혼잣말로 사용하기도 하지만, 부탁이기 때문에 다른 사람이 듣는 것을 전제로 함.

(37:31) **エピペン**と救急車！ 早く！ 에피펜이랑 앰불런스! 빨리!

エピペン 과민성 쇼크의 응급처치용 자가 주사. 호흡곤란을 방지하기 위한 아드레날린 자가 주사.

(45:24) 朝陽のママが死んだのは **すい臓がん**という 早期発見が難しい病気のせいなんだ。

아사히의 엄마가 죽은 건 췌장암이라는 조기발견이 힘든 병 때문이야.

(55:55)ちゃんと **家族してる**な。

家族する 가족의 역할, 기능을 하다.

うちの家族って ちゃんと家族してるかな。

ちゃんと パパしてる? 좋은 아빠니?

娘・息子してる? 너는 딸 / 아들로서의 역할을 잘 하고 있어?

(55:57) この調子で **目いっぱい** ホームドラマを演じきってやるよ。

이 흐름 그대로 있는 힘껏 홈드라마를 완벽히 연기해 내겠어.

目いっぱい 최대한. 할 수 있는 한. いっぱ이의 강조. めっちゃ에 비해 カッコつけてる 뉘앙스.

(56:34) 中山美穂さんが 昨年12月6日に**逝去**されました。**謹んで哀悼の意を表します。**

나카야마 미호씨가 작년 12월 6일에 별세하셨습니다. 삼가 애도의 마음을 전합니다.

逝去(せいきょ) 서거. 한국에서는 높은 사람에게 사용하나 일본에서는 일반적으로 사용함.

謹む・慎む(つつしむ)

① 신중하다. 조심하다. 言葉を**慎みなさい**。

② 도를 넘지 않도록 하다. 절제하다. **暴飲暴食(ぼういんぼうしょく)을 慎む**。

③ 삼가다. 공손한 자세를 취하다. **謹ん**でお礼申し上げます。

哀悼(あいとう) 애도

表する(ひょうする) 표하다. 태도나 말로 나타내다. 感謝の意を表する。

悔む(くやむ) 위로를 전하다.

お悔やみの言葉 위로의 말.

お悔やみの言葉	口頭	文章	注意点
お悔やみ申し上げます	○	○	通夜・葬儀など故人が亡くなった直後に使う
ご愁傷様です	○	×	ビジネス関係者や年配者に使うことが多い
ご冥福をお祈りします	×	○	浄土真宗や神道、キリスト教では使えない
哀悼の意を表します	×	○	「追悼の意を表します」とほぼ同じ意味
残念でなりません	○	○	他の悔みの言葉とあわせて使うと丁寧